

一个身份不明的领袖，
一艘即将倾覆的救生艇，
一场决定生死的抽签，
为确保全船人的安全，必须有人做出牺牲，谁自愿跳海？
灾难面前，谁是救世主？
残酷的生存较量，是优胜劣汰还是人道至上？
扑朔迷离的海难，人性的“迷失”，
震撼全球的道德诘问，
一场撼动心灵的道德审判。

救生艇

[美] 夏洛特·罗根◎著 蔡春露 徐佳雨◎译

THE LIFEBOAT

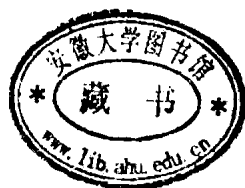


长江出版传媒
长江文艺出版社

救生艇

[美] 夏格特·罗根◎著 蔡存毓 徐佳雨◎译

THE LIFEBOAT



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

救生艇 / (美)夏洛特·罗根 著 蔡春露 徐佳雨 译

武汉:长江文艺出版社, 2013.1

ISBN 978—7—5354—6133—9

I. 救… II. ①夏…②蔡…③徐… III. 长篇小说—外国—当代 IV. I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 225293 号

Copyright © 2012 by Charlotte Rogan. This edition arranged with McCormick & Williams Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

责任编辑: 曾莉 康志刚

责任校对: 陈琪

封面设计: 异一设计

责任印制: 左怡 邱莉

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 武汉安捷印刷有限公司

开本: 640 毫米×960 毫米 1/16 印张: 15.25

版次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

字数: 208 千字 印数: 1—10000 册

定价: 25.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

导 读

谁能想得到，一个名不见经传的普通家庭主妇，25年磨一剑，创作了一部震撼美国文坛的处女作——长篇小说《救生艇》，一时“洛阳纸贵”，畅销国内外，作者夏洛特·罗根成为一颗璀璨夺目的文学新星。

1975年，罗根毕业于普林斯顿大学建筑系，她的丈夫是一位知名律师，并和她育有三胞胎。在平静而温馨的家庭生活背后，她不动声色、孜孜不倦地写小说。熬过了多少不眠之夜，直到三胞胎都进入了大学，她才把抽屉中的呕心沥血之作拿给出版社编辑。

《救生艇》出版后，恰逢“泰坦尼克号”沉没的悲剧发生一百年之际，大家对“海难文学”格外关注，一时之间该书成为了炙手可热的话题，它被喻为第二本《少年的奇幻漂流》。自2012年四月出版以来，很快就受到了读者和评论家的一致好评。罗根凭借此作一举成名，走上了作家之路。

《救生艇》的故事背景设置在第一次世界大战前夕，“泰坦



尼克号”事件发生的后两年。22岁的女主人公格蕾丝·温特和新婚丈夫亨利·温特搭乘亚历山德拉女王号远洋邮轮自英国返回美国，途中遭遇了一场离奇的爆炸，亚历山德拉女王号随之沉没。危难之际，亨利设法为格蕾丝谋得救生艇上的一席座位，从此格蕾丝与其他38名乘客一起开始了长达三个星期的漂流生活。标明载客量为40人的救生艇被造小一号，刚容纳39位乘客就吃水很深，随时有翻船的危险。有人提议志愿者主动跳下海去以减轻船重。面对没有登上救生艇的落水者，乘客们也只能眼睁睁地看着他们（其中不乏有小孩）淹死在水里，甚至残暴地将攀上船沿的人赶下水去。不仅外部环境极端险恶，船上的人们之间也经历了各种猜忌、怀疑和拉帮结派，随着食物和饮用水越来越少，大家开始了挨饿和缺水的日子，不断有人生病死去。一场暴风雨即将来临，危险升级，男士们举行抽签来决定生死。船上两个派别之间气氛越来越紧张，最终酿成命案，而女主人公格蕾丝·温特在其中扮演了关键的角色。获救之后，格蕾丝与另外两名女士一起面临预谋杀人的控诉罪名，小说就从格蕾丝的律师建议她撰写一本日记记叙在救生艇上的点点滴滴开始的。

小说三条主线错综复杂，故事传奇，情节动魄惊心，跌宕起伏。第一条主线是面临审判的格蕾丝讲述自己的案件进展，小说以此开头，并以此结尾，构成了叙述的大框架。第二条主线是填充在框架里的“内容”，是格蕾丝的“日记”，她接受了律师的建议写下发生在救生艇上的所有事情。故事的发展是按照时间顺序，以“天”为单位详尽地记录了救生艇上发生的事件。第三条主线则断断续续地时隐时现，主要是格蕾丝回忆自己悲惨的身世和与丈夫亨利·温特相遇以及相爱的过程。三条主线相辅相成，让叙述显得活泼而灵动，有时空交错之感。小说人物内心刻画细

赋生动，在详尽地描述格蕾丝的心理状态同时再一点一点地揭露格蕾丝的身世背景，塑造出来的人物形象更加立体，更加真实。这样成熟的写作，罗根不仅得益于曾经参加过已故短篇小说家哈罗德·布罗德基的写作课，更是她几十年来发愤坚持写作的结果，所谓几十年磨一剑。小说中有大量对于自然景物的描写，从海水、海浪到苍穹、太阳、月亮……作品的语言新奇诡谲，词汇之丰富，想象之精妙，都给这部以心理和道德矛盾为主题的小说增色不少。

《纽约时报》称格蕾丝为“非正统派女主角”。诚然，格蕾丝是一位非常务实的漂亮女人，她坚信“自助者天助也”这句古训，甚至和未来的丈夫，银行家亨利的认识和相爱也是由她一手促成。在救生艇上格蕾丝表现出了超强的求生意识和本能，但是她也有许许多多的疑问和不确定，她的日记、甚至后来对于自己案件的描述都是她不断探寻和追求答案的过程。人在面临生死考验的时候，究竟是会选择保全自己的人性，还是任文明沦丧，让动物本能占上风呢？格蕾丝在杀死哈迪先生的投票中是唯一一个弃权的人，但最后却成为合力杀死哈迪的三人其中之一，并因此受到指控。她甚至连自己都不清楚当时参与其中是为了帮哈迪，还是为了帮汉娜和葛兰特夫人。她拒绝为了配合律师而违背自己，相比无罪释放，她更想要的是一个事实真相。于是她自己也扮演起了陪审团的角色，像个旁观者一般审视自己的行为，始终都在进行自我拷问。这样一位单薄的“非正统派女主角”居然上升到承担对整个人类的道德和人性进行考量的角色。作品大胆挑战人类道德良知的深刻主题，实在令人叹为观止，佩服不已。

另外值得一提的是，小说的自然主义色彩非常浓厚。在罗根的笔下，大自然揭下了往日的友好面具，大海变得黑暗无情，汹



涌的波涛像是龇牙咧嘴的怪兽。天空和日月星辰纵然美丽，也是那么的喜怒无常，成为大海的帮凶，随时可以置人于死地。试想象一艘孤单的救生艇漂泊在无边无际的海面，头顶着同样没有边际的苍穹，在这样的环境里，人显得多么渺小！在灾难面前个人的地位是如此卑微，只能不自觉丧失自己的主观意志和尊严，求生的欲望压倒一切。在这样的环境下人的生存状态要描绘得精准不是一件容易的事情，而罗根的选择是统一“冷处理”：看似不动声色的讲述，却像寒冰一般刺骨，刀锋一般尖利。印象深刻的有书中“吃鸟肉”的场景，在多天的饥饿过后，天上居然掉下来一群飞鸟，大家得以饱餐一顿。“金色的阳光洒满整条船，照亮我们沾满血迹的脸，看上去就像一群恶魔。”人性的丧失在简短几笔之内展现得淋漓尽致。

正如书中法官所言，这样的悲剧是没有再次发生的可能的，所以不能以任何世俗的原则作为基准来做出是非判断。然而在我们的生活里，每天都面临着变相的恶劣环境，同样面临许多残酷的选择。日益复杂的社会生活其实就好像那一片波涛汹涌的海洋，将人困在其中，救生艇上的情节在不断上演，是为了利益的驱使不顾一切，还是保存一颗真诚善良的心，同样是值得我们思考的问题。一部好的小说，能在情节结束的时候，思想还在延续，令人震撼深思。希望读者们在这本小说中不仅能体会到阅读的喜悦，也能获得新知，得到一些对人性与生存的启发。

2009年布克奖获奖作品《狼厅》的作者希拉里·曼特尔评价《救生艇》“真是个令人耳目一新的故事。作者似乎完全掌握她的素材，文字也掌握十分得宜。这本书被操作得很美妙，可信度非常高。”预计《救生艇》将会翻译成二十多种语言发行，届时势必在全球引发一阵《救生艇》热潮。

我将告知众生，洪水即将来临。听吧！

——摘自《阿特拉·哈西斯传》末句

序 幕



今天，律师们被我吓了一跳。我很惊讶，他们居然会有这么大的反应。当我们离开法庭要去吃午饭的时候，突然雷鸣雨骤。他们怕淋湿了身上的西装，便冲到附近店铺的遮篷下避雨。而我却站在路中央，张大嘴巴，任由雨水冲入口中。那一瞬间，我仿佛置身于另一场大雨中。那时我们已经在救生艇里漂泊了十天，下了第一场大雨，漫天的雨水像灰布一般朝我们袭来。那场倾盆大雨虽已经过去了，然而这一刻在大街上，我的最初念头就是：我可以重新回到在海上的那一天，再一次让瓢泼的大雨淋个痛快酣畅。

那时，雨水冰凉，但我们却如获至宝。起初只是薄雾般的细雨，戏谑的湿润，渐渐地越下越大。我们仰着脸，嘴巴大张，让肿胀的舌头泡在雨水里。和我同龄的玛丽安不知道是没办法还是不愿意，就是死活不张嘴，既不喝水也不说话。汉娜的年纪稍长，她用力掐了玛丽安一巴掌，“张嘴，不然我就把它撬开了！”说着，她坐到玛丽安旁边去捏她的鼻子，逼她张嘴呼吸。



她俩在雨中僵持了很久，汉娜拼命抱住玛丽安，一直掐着她的下颚，让灰色的救命的雨水一滴滴地注入她的口中。

此时，赖克曼先生朝我喊道：“快过来！”赖克曼先生是我婆婆聘请来的小小律师团的头儿。我婆婆之所以帮我请律师，并不是她有多在乎我，而是担心我定罪了会给家族蒙羞。我应声一看，只见赖克曼先生和他的两个同事都在人行道上喊我，我假装没听到。这大概惹得他们生我的气，但是，真正让他们生气的应该是我对他们的不屑一顾吧。这些习惯站在台上发言，能吸引法官和陪审团注意的律师，对于被告人来说，是如此重要的人物，现在却被我轻视，对他们来说该是多么严重的侮辱啊！最后，我猛一扭身，跑去找他们时自己已经浑身透湿，瑟瑟发抖，但我心里却乐开了花，因为我又重新找回了那一点自由自在的想象力。这时他们问我：“格蕾丝，你在玩什么把戏？你疯了么？”

他们三个人中最好心的格洛夫先生把他的大衣披到我湿漉漉的肩膀上，很快，衣服的上等丝绸衬里就湿透了，大概会被毁了。我虽然很高兴格洛夫先生为我披上了他的大衣，但是在我心里倒宁愿弄坏的是威廉·赖克曼的大衣，那个长相俊秀，身材高大魁梧的律师头子。

“我渴了。”我说。事实上我还是很渴。

“饭店又不远，过一个街区就到了。你马上就能喝到你想要的饮料了。”格洛夫先生说。其他几个人指了指前方的饭店，哼哈两声表示认同。但此时我渴望的不是什么饮料，而是雨水和咸水，那一片无边无际的海水。

“真好玩。”我说。一想到我可以随意挑选饮料，却没有一种饮料是我想喝的，我就想笑。我已经在监狱里呆了两个星期，只有在等待审判结果的期间才能获得片刻的自由。笑意舔舐着我

的内脏，如海浪一般汹涌而出，我忍都忍不住，只能不停地笑。他们不许我和律师们一起进入餐厅用餐，只能呆在衣帽间吃他们给我的食物。我低头啃着我的三明治，一位神情警觉的职员坐在角落的凳子上盯着我。我们俩就像两只鸟坐在那儿，我忍俊不禁，“咯咯”笑个不停，直笑到我的两肋开始疼痛，甚至怀疑自己生病了。

“是这样的，”几个律师吃完饭回到我身边时，赖克曼先生告诉我：“经过讨论，我们认为如果以精神错乱为由进行无罪辩护也许行得通。”一想到我可能有精神障碍，案子似乎一下子变得不那么棘手了。在吃饭前他们还紧张兮兮的，悲观得不得了，现在他们已经点上香烟开始互相庆祝了。显然，吃饭时，他们凑在一起对我的精神状况琢磨了半天，并且发现它在一定程度上确实存在问题。现在，我的行为对他们造成的惊吓已经消退了不少，再加上他们发现可以用科学的方法来解释我的行为，甚至可以为我的案子进行辩护，他们全都松了一口气，轮流轻拍我的胳膊，对我说：“别担心，我的小女孩。你已经经历得够多的了。这一切就交给我们吧。我们已经做过无数次这种案子了。”他们说起一个叫科尔的医生，并告诉我：“你会发现他很有同情心。”但是他们没有告诉我他的底细，也没有告诉我一个医生能和我辩护扯上什么关系。

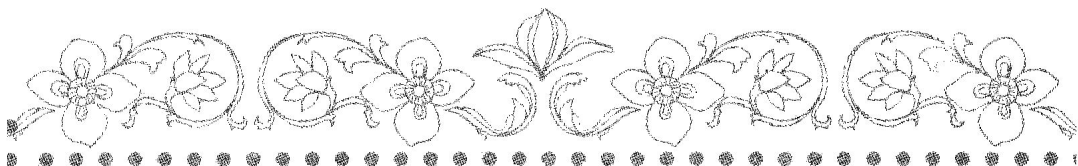
不知道是谁想出来的办法，让我试着把那二十一天发生的所有事情都写下来。这样一本“日记”，也许会成为我无罪辩护的有力证据。

“这样的话，我们最好证明她是神志清醒的，不然一切都会打上折扣。”里戈特先生小心翼翼地说，好像是说错了话一般。

“有道理。”赖克曼摩挲着自己长长的下巴，赞同道：“在做



决定之前，我们先看看她能想起什么。”他们都笑了，一边抽着烟，一边聊着我的案子，好像旁若无人似的，一起朝法院大楼走去。在法院里，我将与另外两个女人，汉娜·韦斯特和厄休拉·葛兰特一起接受生命的审判。我二十二岁，结婚才十周，却已守寡六周多。



Contents 目录 1



导读 ————— 1

序幕 ————— 7

第一部分

第一天 ————— 3

夜晚 ————— 10

第二天 ————— 14

第三天 ————— 23

夜晚 ————— 39

第四天 ————— 44

亚历山德拉女王号	52
----------	----

第二部分

第五天	61
夜晚	66
第六天	74
第七和第八天	80
亨利	92

第三部分

第九天	103
夜晚	108
第十天，上午	113
第十天，下午	123
夜晚	127
第十一天	130



目 录

第十二天	138
夜晚	141
第十三天	145
夜晚	154
第十四天	156

第四部分

监狱	171
科尔医生	178
法律	185
无罪	191
证人	200
决定	211
获救	220
尾声	232



第一部分



